

Élections Communes 1999

Citoyens de l'Union Européenne:
date limite d'inscription: 31 mars 1998

Le droit de vote communal accordé aux citoyens ressortissants des pays de l'Union Européenne découle directement du traité de Maastricht (7 février 1992) et de ses dispositions sur la citoyenneté européenne.

Le Luxembourg, avec la loi du 28 décembre 1995, a fixé les modalités de participation des citoyens de l'Union Européenne aux élections communales. Ces modalités vous sont présentées en détail dans nos pages jaunes.

Pour tous renseignements, vous pouvez contacter le numéro 4796-2596.

La présence des citoyens de l'Union Européenne : dans notre pays et dans notre ville

Le 1^{er} janvier 1997, le Grand-Duché de Luxembourg comptait 418.300 habitants, dont 275.450 Luxembourgeois, 127.820 Communautaires et 15.030 Non-communautaires. Le 1^{er} décembre dernier la ville de Luxembourg avait une population de 78.338 personnes: 36.511 Luxembourgeois, 35.916 Communautaires et 5.911 ressortissants d'autres pays.

Sur la base de ces données, nous pouvons constater l'importance du nombre de citoyens communautaires résidant dans le pays et en particulier dans la ville de Luxembourg.

Citoyens de l'Union Européenne
S'inscrire = Voter
Voter = décider
Date limite d'inscription: 31.3.1998



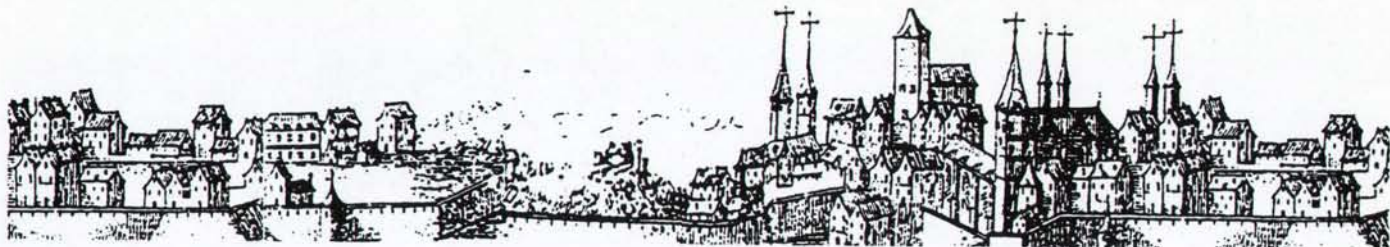
Ces citoyens pourront, pour la première fois, à l'occasion des prochaines élections communales, s'impliquer directement - grâce au droit de vote et au droit d'être élu - dans les décisions concernant la vie démocratique de la ville.

Si les Luxembourgeois sont inscrits d'office, pour les autres citoyens communaux, ce droit de vote demande une démarche active, à savoir l'inscription sur les listes électorales de la commune de résidence.

Etant donné que s'inscrire permet de voter et que voter signifie décider, il est indispensable que toutes les personnes concernées fassent preuve de responsabilité. Les uns (les citoyens de l'Union Européenne) en s'inscrivant sur les listes électorales, les autres (les Luxembourgeois) en encourageant cette inscription de leurs concitoyens.



Photos: Imedia



Élections Européennes 1999

Citoyens de l'Union Européenne:
date limite d'inscription: 28 février 1998



Cette même année 1999 auront lieu également les élections au Parlement Européen. Il est important de profiter de l'occasion pour s'inscrire sur les listes électorales auprès de la commune (voir les modalités d'inscription dans nos pages jaunes multilingues).

Pour tous renseignements, vous pouvez contacter le numéro 4796-2596



Postkartenedition der Druckerei Beffort (1920)

Die zweitälteste Druckerei des Landes verließ das Stadtzentrum: Imprimerie Beffort an neuer Adresse in Bartringen-Helfenterbrück

Nicht nur die *Ons Stad*-Redaktion stimmt es ein bisschen traurig, daß „ihre“ Druckerei Ende Juli die Place d'Armes verlassen hat und in die Rue Pletzer in die Industriezone nach Helfenterbrück umgezogen ist. Die Imprimerie Beffort, die seit 1889 auf der *Plëss* zu Hause war, ist die zweitälteste Druckerei Luxemburgs und war bisher als letzte Bastion der Schwarzen Kunst im Stadtzentrum verblieben. Ihr Gründer, der Drucker Joseph Beffort, wurde im Revolutionsjahr 1845 in Pfaffenthal geboren. Ehe er auf die Place d'Armes zog, hatte er schon die Druckerei Joris auf dem Fischmarkt übernommen. Auch wenn die neuen Räumlichkeiten auf Helfenterbrück moderner und übersichtlicher sind, so ist das Stadtzentrum durch diese Abwanderung doch irgendwie ärmer geworden. Wie auch immer, die *Ons Stad*-Redaktion hält der Imprimerie Beffort, die seit 1982 für den Satz und die Seitenmontage unserer Zeitschrift verantwortlich zeichnet – gedruckt wird auf der großen Farbrotdationsmaschine in der Gaspericher Sankt-Paulus-Druckerei –, auch weiterhin die Treue.

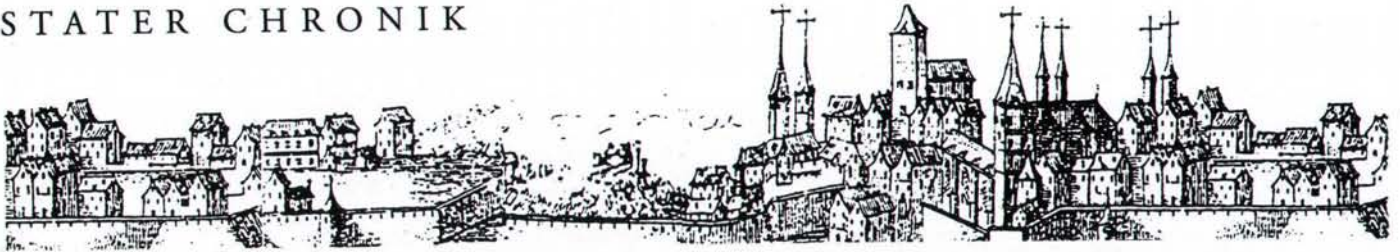
Das traditionsreiche Haus an der *Plëss*, gleich neben dem *Café de Paris*, dessen Räumlichkeiten bis in die *Groussgaass* reichen, wartet inzwischen auf einen solventen Käufer.

Zum Gedenken: Camille Hellinckx †

Im Alter von 71 Jahren verstarb am vergangenen 30. November der ehemalige Abgeordnete Camille Hellinckx, der nach seinen Studien zunächst in Wiltz, dann in Mersch, in Bonneweg und in Luxemburg-Stadt als Notar tätig war. Der am 27. Dezember 1925 geborene Camille Hellinckx widmete sich aber auch der Politik. In den Reihen der Demokratischen Partei war er als Abgeordneter im Parlament sowie als Stadtrat und Schöffe in der Stadt Luxemburg politisch aktiv. Camille Hellinckx gehörte dem Gemeinderat vom 1. Januar 1970 bis

zum 31. Juli 1979 an. Im Schöffenrat wirkte er vom 31. Juli 1979 bis zum 31. Dezember 1981. Dann war er wieder Stadtrat vom 1. Januar 1982 bis zum 31. Dezember 1987.





Das Parlament tagt auf dem Knuedler



Seit jeher wird die neue Kammer session all-jährlich am zweiten Dienstag des Monats Oktober im Parlamentsgebäude auf dem Krautmarkt offiziell eröffnet. Auch dieses Jahr fand die Rentrée termingerecht am Dienstag, den 14. Oktober um 15.00 Uhr statt, jedoch nicht am gewohnten Platz, sondern im Stadthaus auf dem Knuedler, im großen Sitzungssaal, der normalerweise dem Gemeinderat vorbehalten ist. Der provisorische Umzug der Legislative ist auf die umfangreichen Renovierungsarbeiten in der *Chambre* zurückzuführen, die etwa zwei Jahre dauern werden. Bis dahin werden sich die Abgeordneten den extra umgebauten Sitzungssaal mit den Gemeinderäten teilen müssen. Größere Probleme schafft das nicht, da der Stadtrat in der Regel montags zusammentritt, während die Parlamentsitzungen von dienstags bis donnerstags stattfinden.



Congrégation
des Soeurs de Ste-Elisabeth:
325 années d'activité religieuse et
sociale à Luxembourg

Appelées en 1671, ces religieuses se chargèrent du soin des malades et des pauvres à l'hôpital St-Jean au Grund où elles restaient jusqu'en 1843. Ensuite, avec leurs malades, elles venaient se fixer à l'hospice civil de Pfaffenthal. Et encore aujourd'hui elles y continuent leur tâche sociale en étroite collaboration avec les services de la ville. Celle-ci leur doit sa profonde reconnaissance. Ad multos annos.

